



Izvedbeni plan nastave (syllabus<sup>1</sup>)

<b>Sastavnica</b>	Odjel za talijanistiku					<b>akad. god.</b>	2023./2024.
<b>Naziv kolegija</b>	Suvremeni pristupi prevodjenju					<b>ECTS</b>	3
<b>Naziv studija</b>	Preddiplomski sveučilišni studij talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski						
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
<b>Godina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
<b>Semestar</b>	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Opterećenje</b>	15	P	15	S	V	<b>Mrežne stranice kolegija</b> <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Informatička učionica, četvrtak 14.00-16.00			<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>		talijanski - hrvatski	
<b>Početak nastave</b>	26.02.2024.			<b>Završetak nastave</b>		07.06.2024.	
<b>Preduvjeti za upis</b>	Odslušan prvi semestar diplomskog studija						
<b>Nositelj kolegija</b>	prof. dr. sc Iva Grgić Maroević						
<b>E-mail</b>	igrhic@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>	srijeda 10.00-12.00		
<b>Izvođač kolegija</b>	prof. dr. sc Iva Grgić Maroević Mirela Kalcina, prof., predavačica						
<b>E-mail</b>	mkalcina@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>	utorak -15.00-17.00		
<b>Suradnici na kolegiju</b>							
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>			
<b>Suradnici na kolegiju</b>							
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>			
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo		
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Studenti/ce će nakon ovog kolegija moći: -prepoznati, izdvojiti i opisati temeljne faze prevodilačkog procesa sa stanovišta suvremenih teorijskih pristupa prevodjenju; -razlikovati, objasniti i klasificirati temeljne prevodilačke strategije i rezultate, analizirati, komentirati i usporediti prevodilačke postupke; - primijeniti te dalje samostalno razvijati svoje kompetencije kao prevodilaca u prevodilačkom procesu s osobitim obzirom na CAT alate; -prezentirati i diskutirati vlastite prevodilačke rezultate; -vrednovati i argumentirati svoje mišljenje o prevodilačkim postupcima na primjerima prevedenih tekstova						
<b>Ishodi učenja na razini programa</b>	Studenti/ce će moći pristupiti europskom tržištu rada na području Pismenog prevodjenja.						
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje		
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar		
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:			
<b>Uvjeti pristupanja</b>	Prisutnost 70%, aktivno sudjelovanje na predavanjima i seminarima, predan seminar i održana						

<sup>1</sup> Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



<b>ispitu</b>	prezentacija seminarskog rada.					
<b>Ispitni rokovi</b>	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok			
<b>Termini ispitnih rokova</b>		naknadno	naknadno			
<b>Opis kolegija</b>	U predavanjima se najutjecajniji suvremeni pristupi prevođenju prikazuju kako bi se u Integriranom pristupu omogućilo studentima/cama da, uz primjenu suvremenih CAT alata, procesu Prevođenja pristupe sa sviješću o razvijanju vlastitih prevodilačkih kompetencija, o vlastitim Prevodilačkim postupcima te kvalificirano komentiraju tuđe. U seminarskom dijelu studenti/ce se koriste sadržajima usvojenim na predavanjima, kako bi analizirali i vrednovali svoje i tuđe prijevode.					
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	1. Obavijesti studentima o obvezama tijekom semestra, obavijesti o literaturi i ispitu, uvod u tematiku i tehničke uvjete održavanja kolegija (2 sata predavanja) 2. Prevodilačke kompetencije i profesionalno prevođenje u suvremenom europskom kontekstu (2sata predavanja) 3. Prevodilačke kompetencije i profesionalno prevođenje u kontekstu sudskog tumačenja (2 Sata predavanja) 4. Kako kontinuirano razvijati jezičnu i međukulturnu kompetenciju? Problemi globalizacije i lokalizacije. Kako kontinuirano razvijati tematsku i područnu kompetenciju? Pronalaženje informacija. Jezični konvencionalni i elektronički alati kao prijevodna pomagala; baze podataka kao prijevodna pomagala (2 sata predavanja) 5. Tipologija tekstova kao temelj prevodilačke strategije (2 sata predavanja) 6. Analiza prijevodnih postupaka kao kriterij u prevođenju i vrednovanju prijevodnih rezultata (2 sata predavanja) 7. TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (2 sata predavanja) 8. TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (1 sat predavanja, 1 sat seminara) 9. TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (2 sata seminara) 10. TRADOS kao dominantan CAT alat u suvremenom europskom profesionalnom kontekstu (2 sata seminara) 11. Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminara) 12. Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminara) 13. Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminara) 14. Studentska izlaganja i diskusija (2 sata seminara) 15. Studentska izlaganja i diskusija; evaluacija učinjenih prijevoda (2 sata seminara)					
<b>Obvezna literatura</b>	J. Delisle et al., Terminologia della traduzione, Hoepli, Milano, 2002. P. Faini, Tradurre. Manuale teorico e pratico, Carocci, Roma, 2008. N. Pavlović, Uvod u teorije prevođenja, Leykam international, Zagreb, 2015					
<b>Dodatna literatura</b>	B. Osimo, Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale, Hoepli, Milano, 2004. Š. Vintar, Prijevodne tehnologije, Stentor, Zagreb, 2017. Tekstovi po izboru studentica/studenta					
<b>Mrežni izvori</b>	Talijanski i hrvatski jednojezični i dvojezični rječnici; talijanski i hrvatski jezični portali; CAT alati; materijali postavljeni u sustav Merlin.					
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	<b>Samo završni ispit</b>					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	Konačna ocjena formira se na osnovi aktivnosti na nastavi, uspješnosti prezentacija te zbroja ocjene iz seminarskog rada (50%) i završnoga usmenog ispita (50%).					
<b>Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)</b>	<60%	% nedovoljan (1)				
	=/>60%	% dovoljan (2)				
	=/>70%	% dobar (3)				
	=/>80%	% vrlo dobar (4)				
	=/>90%	% izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete					



	<input type="checkbox"/> ostalo
<b>Napomena / Ostalo</b>	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa S imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.